

Cindelas

Cindelas

		Keesokan harinya, rencana tersebut dilaksanakan.	Am nächsten Tag, Plan besagter-wurde ausgeführt.
Jawa Tengah	[Ein Märchen aus] Java Mitte- [Zentral-Java]	Sang selir berpura-pura merintih menahan sakit.	[Die] Frau Geliebte vortäuschte zu-stöhnen vor Schmerzen.
Dahulu, di sebuah kerajaan bernama Jenggala, hidup seorang raja bernama Raden Putra.	Früher, in einem Königreich namens Jenggala, lebte ein König namens Raden Putra.	Raja yang melihat selir kesayangannya jatuh sakit segera memerintahkan pengawal kerajaan memanggil tabib istana.	[Der] König der sah [dass] Geliebte Lieblings- seine-gefallen war [in] Krankheit schwere-befehl [den] Dienern [des] Königreiches herbeizurufen [den] Heiler Palast- [Hausarzt].
<i>raden putra raden putra</i>	<i>Titel für Adlige auf Java Sohn etwa wie: Grafen-Sohn</i>	"Tabib, sebenarnya apa yang terjadi dengan selirku?"	"Heiler, tatsächlich was [ist es] das passierte mit Geliebten meiner-?"
Ia memiliki seorang permaisuri yang sangat cantik dan baik hati.	Er hatte eine Gefährtin die sehr schön und gutherzig [war].	Mengapa sakitnya sangat mendadak dan terlihat sangat parah?	Warum [kam] Krankheit ihre-sehr plötzlich und [is] offensichtlich sehr schwer?
Selain itu, ia juga memiliki seorang selir yang juga sangat cantik.	Außer dieser, er auch hatte- eine Geliebte die auch sehr schön [war].	Padahal kemarin ia tampak sehat-sehat saja," ucap Raja.	[Und das] obwohl gestern sie schien [zu sein] sehr-gesund noch", sagte [der] König.
Sayangnya, selir cantik itu memiliki hati yang busuk.	Unglücklicherweise, Geliebete schöne- diese-hatte ein Herz das verdorben [war].	"Begini Baginda, sebenarnya hamba tidak berani mengatakannya.	"Also Majestät, tatsächlich [euer] Diener nicht wagt zu sagen es-.
Ia merasa iri terhadap permaisuri yang selalu diperhatikan oleh sang raja.	Sie fühlte Eifersucht auf [die] Gefährtin die immer beachtet wurde vom Herrn König.	Sebab, jika Baginda mengetahuinya, Baginda pasti akan murka," ucap tabib istana.	Weil, wenn Majestät erfährt es-, Majestät sicherlich wird-sein zornig", sagte [der] Heiler Palast-.
"Huh, seharusnya aku yang menjadi permaisuri.	"Ha, eigentlich ich [bin die] die ist [die] Gefährtin.	"Ada apa sebenarnya?" tanya raja semakin penasaran.	"Es ist was [was ist es] tatsächlich?", fragte [der] König zunehmend neugierig.
Kecantikanku juga tidak kalah dengan permaisuri.	Schönheit meine-auch nicht wird-besiegt mit [von der] Gefährtin.	"Maafkan hamba sebelumnya.	"Verzeihen [sie ihrem] Diener wie zuvor.
Aku akan membuat baginda hanya memperhatikan aku," ucap selir dalam hati.	Ich werde machen [dass] Majestät nur [noch] beachtet mich", sagte [die] Geliebte in [ihrem] Herzen.	Sepertinya, selir terkena racun dari air minumannya.	Anscheinend, [die] Geliebte ist ausgesetzt Giften-von Wasser Trink- ihrem-.
Rasa iri sang selir membawanya memiliki niat jahat terhadap permaisuri.	[Das] Gefühl Eifersuchts-[der] Frau Geliebten mitbrachte ihr- [den] Besitz [von] Absichten bösen-gegen [die] Gefährtin.	Sebelumnya, selir mengatakan kepada hamba bahwa permaisuri yang membawakan minuman itu untuknya.	Wie zuvor, [die] Geliebte sagte zu [eurem] Diener dass [die] Gefährtin mitbrachte Getränk dies- zu ihr.
Suatu hari, sang selir berkomplot bersama tabib istana membuat rencana agar selir berpura-pura sakit parah.	Eines Tages [die] Frau Geliebte schwor-sich mit [dem] Heiler Palast- [Hausarzt] [und] machte [den] Plan dass [die] Geliebte vortäuschen [wird] [eine] Krankheit schwere-.		

Jadi, menurut hamba, permaisuri sengaja meracuni minuman selir karena merasa iri Baginda terlalu sayang kepada selir," ucap tabib istana.	Also, nach [Ansicht eures] Dieners, [die] Gefährtin absichtlich vergiftete [das] Getränk [der] Geliebten weil [sie] fühlte Eifersucht [dass] Majestät zu-sehr Liebe-empfindet zur Geliebten", sagte [der] Heiler Palast-.	Karena terbakar amarah, sang raja memerintahkan para pengawalnya untuk mengusir permaisuri dari istana.	Weil brennend [war sein] Zorn, [der] Herr König befahl Dienern seinen zu vertreiben [die] Gefährtin vom [aus dem] Palast.
"Apa? Benar-benar keterlaluan.	"Was? [Das ist] wirklich zu viel.	Ia pun memerintahkan patih istana untuk membuang permaisuri ke hutan dan membunuhnya.	Er dann befahl [dem] Wesir Palast- zu verbannen [die] Gefährtin zum Wald und [zu] töten sie-.
Berani benar permaisuri melakukan hal itu pada selir kesayanganku.	[Es ist] gewagt wirklich- [dass die] Gefährtin machte Sache diese- zu Geliebten- Liebings- meiner-.	Raja tidak mengetahui bahwa permaisuri dalam keadaan mengandung.	[Der] König nicht wusste dass [die] Gefährtin im Zustand [der] Schwangerschaft [war].
Pengawal, panggil permaisuri untuk menghadapku sekarang juga, cepat!" perintah raja dengan murka.	Diener, ruft [meine] Gefährtin um gegenüber-zu-treten mir jetzt auch, schnell", befahl [der] König mit Zorn.	Akhirnya, patih membawa permaisuri yang sedang mengandung ke hutan.	Schließlich, [der] Wesir brachte [die] Gefährtin die gerade schwanger [war] zum Wald.
Para pengawal segera memanggil permaisuri untuk menghadap raja.	[Die] Diener sofort herbeiriefen [die] Gefährtin um gegenüber-zu-treten [dem] König.	Patih merasa yakin bahwa permaisuri tidak bersalah.	[Der] Wesir war überzeugt dass [die] Gefährtin nicht schuldig [war].
Ia tidak mengetahui alasan raja yang sangat tergesa-gesa memanggilnya.	Sie nicht wusste [den] Grund [des] Königs der sehr eilig herbeirief sie-.	Permaisuri yang baik hati dan bijaksana tidak mungkin meracuni selir.	[Die] Gefährtin, die gutherzig und weise [war] nicht möglich [unmöglich] vergiftete [die] Geliebte.
Saat permaisuri menghadap raja, betapa terkejutnya ia mendengar tuduhan sang raja kepadanya.	[Im] Moment [als die] Gefährtin gegenüberstand [dem] König, wie erstaunte sie [da] zu hören [die] Anklage [des] Herrn Königs gegen sie.	Oleh karena itu, sang patih melanggar titah raja.	Wegen diesem, [der] Herr Wesir missachtete [brach][den] Befehl [des] Königs.
Permaisuri yang tidak merasa melakukan hal tersebut, mengelak tuduhan itu.	[Die] Gefährtin die nicht-das-Gefühl-hatte gemacht-zu-haben Sache besagte-, auswich Anklage dieser-.	"Permaisuri, hamba mengetahui semua ini adalah perbuatan licik selir.	"Gefährtin, [dein] Diener weiß all dies ist [eine] Tat hinterlistige- [der] Geliebten.
"Berani sekali kau menyangkal apa yang telah kau perbuat.	"[Es ist] gewagt sehr- [dass] du bestreitest das was bereits du gemacht hast.	Hamba juga tidak sampai hati untuk menyakiti permaisuri.	[Dein] Diener auch nicht hat-das-Herz um zu verletzen [die] Gefährtin.
Hukuman untuk seseorang yang hendak membunuh adalah pelakunya harus dibunuh," ucap sang raja murka.	[Die] Strafe für jemanden der will töten- ist [der] Täter muss getötet werden", sagte [der] Herr König zornig.	Biarlah hamba berdusta kepada baginda tentang permaisuri.	Lass [deinen] Diener lügen zu [seiner] Majestät über [die] Gefährtin.
		Hamba akan mengatakan bahwa permaisuri telah hamba bunuh.	[Dein] Diener wird sagen dass [die] Gefährtin bereits [vom] Diener wurde getötet.
		Jagalah baik-baik calon bayi itu.	Behüte sehr-gut Kandidaten Baby- diesen- [diese Leibesfrucht, Fötus].
		Kelak, ia akan menjadi seorang putra mahkota Kerajaan Jenggala," ucap patih.	Künftig, er wir werden ein Prinz Kron- [des] Königreis Jenggala", sagte [der] Wesir.
		"Terima kasih atas kebaikanmu, Patih.	"Vielen Dank für Güte deine-, Wesir.

Aku akan menjaga baik-baik kandunganku," kata permaisuri.	Ich werde hüten sehr-gut Leib meinen- [Uterus meinen-]" sagte [die] Gefährtin.	Hap! Dengan sigap Cindelaras menangkap telur tersebut.	Hups! Mit geistesgegenwärtig Cindelaras auffing Ei besagtes-.
Kemudian, patih membuat rumah-rumahan dari ranting pohon dan dedaunan untuk sang permaisuri selama tinggal di hutan.	Dann, [der] Wesir machte Häuser von Zweigen Baum- und Blattwerk für [die] Frau Gefährtin während [ihres] Bleibens im Wald.	Ternyata, Cindelaras membiarkan telur tersebut selama tiga minggu sampai menetas.	Es ergab sich, [dass] Cindelaras ließ-allein Ei besagtes- während drei Wochen bis [es] ausschlüpfte.
Ia juga melumuri pedangnya dengan darah kelinci untuk mengelabui raja.	Er auch beschmierte-Schwert sein- mit Blut Kaninchen- um zu täuschen [den] König.	Cindelaras merawat anak ayam itu dengan baik hingga menjadi seekor ayam jantan dewasa yang bagus dan kuat.	Cindelaras pflegte Küken dieses- mit gut bis [es] wurde ein Hahn erwachsener- der schön und stark [war].
Setelah itu, ia kembali ke istana melaporkan bahwa dirinya telah membunuh permaisuri.	Nach diesem, er zurückkehrte zum Palast [und] meldete dass er-selbst bereits tötete [die] Gefährtin-.	Satu hal yang membuat ayam milik Cindelaras berbeda dengan ayam lainnya, yaitu kokokannya.	Eine Sache machte [den] Hahn besessen [von] Cindelaras verschieden mit [von] Hähnen anderen-, nämlich Krähen sein-.
Raja mengangguk puas.	[Der] König nickte zufrieden.	"Kukuruyuk... Tuanku Cindelaras, rumahnya di tengah rimba, atapnya daun kelapa, ayahnya Raden Putra...."	"Kikeriki ... Herr mein- [ist] Cindelaras, Haus sein- [steht] inmitten [des] Urwalds, Dach sein- [besteht aus] Blättern Kokos-, Vater sein- [ist] Raden Putra ..."
Bulan berganti bulan.	Monat wechselte [mit] Monat [Monate vergingen].	Cindelaras sangat takjub dengan ayam miliknya.	Cindelaras [war] sehr erstaunt mit [über den] Hahn besessen [von] ihm-.
Anak yang berada dalam kandungan permaisuri pun telah lahir.	[Das] Kind das sich befand im Leib [Uterus] [der] Gefährtin dann bereits wurde- geboren.	Ia pun memberitahukan hal tersebut kepada ibunya.	Er dann berichtete Sache besagte- zu Mutter seiner-.
Anak itu tumbuh menjadi pemuda yang cerdas dan tampan.	Kind dieses- wuchs zu werden [ein] junger Mann der klug und gut-aussehend [war]	Akhirnya, sang ibu memberitahukan asal-usul Cindelaras dan kejadian yang menimpa mereka.	Schließlich, Frau Mutter berichtete über [die] Herkunft [von] Cindelaras und [die] Ereignisse die widerfuhren ihnen-.
Ia diberi nama Cindelaras.	Ihm wurde gegeben [der-] Name- Cindelaras-.	Mendengar cerita itu, Cindelaras bertekad untuk pergi ke istana menemui ayahandanya dan membongkar perbuatan jahat yang dilakukan oleh selir.	[Als er] hörte Geschichte diese- Cindelaras nahm-sich-vor zu gehen zum Palast [und] zu besuchen Vater seinen- und aufzudecken [die] Taten bösen- die gemacht wurden von [der] Geliebten.
Karena sejak kecil tinggal di hutan, Cindelaras banyak berteman dengan binatang.	Weil [er] seit [er] klein [war] wohnte im Wald, Cindelaras viel befreundete-sich- mit Tieren.	Keesokan harinya, dengan izin sang ibu, Cindelaras pergi menuju istana dengan membawa ayam kesayangannya.	Am nächsten Tag, mit Erlaubnis [von] Frau Mutter, Cindelaras ging zum Palast mit mitnehmen Hahn Lieblings- seinen-.
Suatu hari, ketika Cindelaras sedang bermain, seekor rajawali menjatuhkan sebutir telur ayam.	Eines Tages, als Cindelaras gerade spielte, ein Falke ließ fallen ein Stück Ei Hühner-.		
<i>rajawali</i> <i>Accipiter striatus</i>	<i>Engl.: Sharp-shinned Hawk ein kleiner Falke</i>		
Telur tersebut jatuh tepat di hadapan Cindelaras.	Ei besagtes- fiel genau vor Cindelaras.		

Di tengah perjalanan, ia dipanggil oleh beberapa orang yang sedang menyabung ayam.	In-mitten [des] Weges, er wurde gerufen von einigen Menschen die gerade kämpfen [ließen] ([in einem Wettkampf] Hähne.	Jika kau bersedia, apa syarat yang kau ajukan?" tanya raja.	Wenn du bereit [dazu] bist, was [für] Bedingungen du vorschlägst?", fragte [der] König.
"Hai, kemarilah!	"Hi, komm her!	"Hamba bersedia Paduka.	"[Euer] Diener [ist] bereit [dazu], eure Gnaden.
Kalau berani, adu ayam jantanmu dengan ayam jantan milikku ini!" tantang salah seorang penyabung ayam.	Wenn [du dich] traust, [Hahnen-] Kampf Hahn dein- mit [gegen] Hahn besessen [von] mir diesem-", herausforderte einer der Kämpfer Hahnen-.	Jika hamba kalah, hamba bersedia dipancung.	Wenn [euer] Diener unterliegt, [euer] Diener ist bereit enthauptet zu werden.
Akhirnya, Cindelaras mengadu ayam jantan miliknya dengan ayam para penyabung itu.	Schließlich, Cindelaras ließ-kämpfen [den] Hahn besessen [von] ihm mit [den] Hähnen Kämpfer dieser-.	Tapi, jika hamba menang, separuh kekayaan Paduka akan menjadi milik hamba," ucap Cindelaras.	Aber, wenn [euer] Diener siegt, [eine] Hälfte [des] Reichtums [von] euren Gnaden wird werden Eigentum [von] [eurem] Diener", sagte Cindelaras.
Berkali-kali diadu, ayam milik Cindelaras selalu menang.	Viele-Male zum-Kampf-eingesetzt [der] Hahn besessen [von] Cindelaras immer gewann-.	"Benar-benar tawaran yang sangat berani," pikir raja.	"Wirklich [ein] Angebot das sehr kühn [ist]", dachte [der] König.
Ketangguhan ayam Cindelaras menyebar dengan cepat sampai ke telinga raja.	[Der Ruf der] Stärke [des] Hahns [von] Cindelaras verbreitete sich mit schnell bis zum Ohr [des] Königs.	"Baiklah, aku setuju dengan syaratmu," ucap raja menyanggupi.	"In Ordnung, ich [bin] einverstanden mit Bedingung deiner-", sagte [der] König zusagend.
Mendengar hal tersebut, raja memerintahkan hulubalangnya untuk mengundang Cindelaras ke istana.	[Als er] hörte Sache besagte, [der] König befahl Kommandanten seinem- zu einladen Cindelaras zum Palast.	Kabar tentang adu ayam milik raja dengan ayam milik Cindelaras pun tersebar ke seluruh rakyat Jenggala.	[Die] Nachricht über [den] Kampf [des] Hahns besessen [vom] König mit [dem] Hahn besessen [von] Cindelaras sogar wurde verbreitet zum gesamten Königreich Jenggala.
"Hamba menghadap, Paduka Raja," ucap Cindelaras dengan santun.	"[Euer] Diener [ist] vor-euch, eure königlichen Gnaden", sagte Cindelaras mit höflich.	Akhirnya, acara tersebut digelar dan ditonton oleh seluruh rakyat.	Schließlich, Veranstaltung besagte-wurde abgehalten und wurde gesehen [vom] gesamten Volk.
"Hmm..., anak ini tampan dan cerdas.	"Hm, Kind dies- [ist] gut-aussehend und klug.	Tibalah waktu yang dinantikan.	[Es] kam [die] Zeit welche [von allen] erwartet wurde.
Ia juga sangat sopan.	Er [ist] auch höflich.	Ayam jantan milik raja	[Der] Hahn besessen [vom] König [wurde feindlich] gegenübergestellt mit [dem] Hahn besessen [von] Cindelaras.
Sepertinya ia bukan dari golongan rakyat jelata," pikir raja.	Anscheinend er [ist] nicht von [der] Schicht [des] Volkes gemeinen-", dachte [der] König.	diadu dengan ayam jantan milik Cindelaras.	
"Anak muda, aku ingin mengadu ayam jantan milikku dengan ayam jantan milikmu.	"Kind junges-, ich wünsche kämpfen-zu-lassen [den] Hahn besessen von mir mit [dem] Hahn besessen von dir.	Dalam waktu singkat, ayam Cindelaras berhasil mengalahkan ayam raja.	In Zeit kurzer- [der] Hahn [von] Cindelaras schaffte-es zu besiegen [den] Hahn [des] Königs.

Seluruh penonton bersorak-sorai dan mengelu-elukan nama Cindelaras dan ayamnya.	Alle Zuschauer jubelten und skandierten [die] Namen [von] Cindelaras und Hahn seinem-.	Ibu hamba adalah permaisuri Kerajaan Jenggala yang telah dibuang ke hutan," jawab Cindelaras.	[Die] Mutter [eures] Dieners war [die königliche] Gefährtin [des] Königreichs Jenggala die bereits verbannt wurde zum Wald", antwortete Cindelaras.
Raja pun tersenyum.	[Der] König sogar lächelte-.	Mendengar pengakuan Cindelaras raja semakin terkejut.	[Als er] hörte [das] Bekenntnis [von] Cindelaras der König [wurde] immer-mehr erstaunt.
Ia berbesar hati menerima kekalahan.	Er mit-großem-Herzen akzeptierte [die] Niederlage.	Patih yang mendengar penjelasan itu kemudian menghadap raja dan memberitahukan kejadian sebenarnya.	[Der] Wesir, der hörte Erklärung diese- dann trat-vor [den] König und mitteilte [die] Ereignisse wirklichen-.
"Aku mengaku kalah dan akan menepati janji.	"Ich zugebe Niederlage und werde erfüllen [das] Versprechen.	"Aku telah melakukan kesalahan, Patih.	"Ich bereits habe- gemacht Fehler, Wesir
Tapi, siapakah dirimu sebenarnya?" tanya raja.	Aber, wer [bist] du selbst wirklich?", fragte [der] König.	Aku benar-benar tidak menyangka selir kesayanganku bisa berbuat sekejap itu.	Ich wirklich nicht vermutete- [dass] Geliebte Lieblings- meine konnte machen [etwas] so grausames [wie] dies.
Cindelaras mengambil ayamnya.	Cindelaras nahm Hahn seinen-.	Sekarang juga, tangkap selir itu dan seret ke hadapanku!	Jetzt auch-, fangt Geliebte diese- und zerrt [sie] vor mich.
Ia seperti membisikkan sesuatu di telinga ayam kesayangannya.	Er wie ??? flüsterte etwas ins Ohr Hahns Lieblings- seines-.	Ia harus diberikan hukuman yang setimpal dengan apa yang telah diperbuatnya!" titah sang raja.	Ihr muss gegeben werden [eine] Strafe die angemessen [ist] mit dem was bereits gemacht wurde von ihr!", dekretierte [der] Herr König.
Tiba-tiba saja ayam itu berkokok, "Kukuruyuk.... Tuanku Cindelaras, rumahnya di tengah rimba, atapnya daun kelapa, ayahnya Raden Putra...."	Plötzlich dann Hahn dieser- krächte: "Kikeriki ... Herr mein- [ist] Cindelaras, Haus sein- [steht] inmitten [des] Urwalds, Dach sein- [besteht aus] Blättern Kokos-, Vater sein- [ist] Raden Putra ..."	Tidak berapa lama, selir jahat sudah berada di hadapannya.	Nicht viel später, [die] Geliebte böse-bereits befand- sich-vor ihm.
Mendengar kokokan itu raja sangat terkejut.	[Als er] hörte Krähen dieses- [der] König [war] sehr erstaunt.	Dengan murka, raja menyuruh para pengawal untuk membuang selir ke hutan.	Mit zornig, [der] König befahl [den] Dienern zu verbannen [die] Geliebte zum Wald.
Ia terperanjat dari singgasananya.	Er [sich erhob] überrascht von Thron seinem-.	"Ampuni hamba, Baginda....	"Vergebt [eurer] Dienerin, Majestät
Raja semakin penasaran dengan sosok pemuda yang ada di hadapannya.	[Der] König [wurde] zunehmend neugierig mit [der] Gestalt [des] jungen Mannes der [da] war vor ihm-.	Hamba mengaku bersalah.	[Eure] Dienerin gesteht schuldig zu sein.
"Benarkah apa yang dikatakan oleh ayammu itu anak muda?" tanya raja.	"Ist-wahr das was gesagt wurde von Hahn deinem- diesem- Kind junges-?", fragte [der] König.	Jangan buang hamba, Baginda..., " ratap selir jahat.	Nicht verbannt [eure] Dienerin, Majestät ... ", klagte [die] Geliebte böse-.
"Benar Paduka, nama hamba Cindelaras.	"[Es ist] wahr, eure Gnaden, [der] Name [eures] Dieners [ist] Cindelaras.	Ratapan selir tidak digubris sedikit pun oleh raja.	[Die] Klage [der] Geliebten nicht wurde beachtet ein bisschen auch nur vom König.

Raja yang melihat buah hatinya berada di hadapannya segera berlari dan memeluknya dengan erat.	[Der] König der sah [die] Frucht Herzens seines-[sein Kind] sich-befinden vor ihm sofort lief und umarmte ihn mit fest.
Raja meminta maaf kepada Cindelaras atas kesalahannya.	[Der] König bat [um] Verzeihung bei Cindelaras über [wegen] Fehler seiner-.
Setelah itu, raja memerintahkan hulubalangnya untuk menjemput permaisuri di hutan.	Nach diesem, [der] König befahl Kommandanten seinem-zu abholen [die] Gefährtin im Wald.
Mereka pun hidup bahagia di istana.	Sie dann lebten glücklich im Palast.
Sepeninggal Raden Putra, kedudukannya sebagai raja digantikan oleh Cindelaras yang memerintah dengan arif dan bijaksana.	Nach-dem-Tod [von] Raden Putra Position seine- als König wurde ersetzt durch Cindelaras welcher regierte mit klug und weise.
Pesan Moral: Janganlah ikut menuduh seseorang sebelum kita mengetahui kebenarannya.	Botschaft moralische: [Wir sollen] nicht folgen [der] Anklage [von] jemandem bevor wir wissen Wahrheit ihre-.
Sebab, hal itu akan merugikan orang yang dituduh.	Weil, Sache diese wird benachteiligen [den] Menschen der angeklagt wird.
Selain itu, siapa yang melakukan kejahatan akan berbuah keburukan bagi dirinya sendiri.	Außerdem, wer benutzt Schlechtigkeit wird Früchte-tragen [die] schlechte [sind] für ihn selbst.

Aus dem Buch "Kumpulan Cerita Rakyat Nusantara" ("Sammlung von Volksmärchen aus Indonesien") von Sumbi Sambangsari.